

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Набережночелнинский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ
Первый заместитель директора
профессор Симонова Л.А.

«29» *июня* 2019.



АННОТАЦИИ К РАБОЧИМ ПРОГРАММАМ ДИСЦИПЛИН И ПРАКТИК

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль) подготовки (специализации)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень)

Лингвист-переводчик

Форма обучения

Очная

Год начала обучения

2019

Специальность 45.05.01 – «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины
Б1.Б.1 «Философия»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Философия» относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Дисциплина занимает важное место в системе курсов, ориентированных на изучение закономерностей развития мира, общества и человека в их природной и культурной обусловленности. Философия имеет глубокую логическую и содержательно-методическую взаимосвязь с другими частями ОПОП. Философское знание подводит мировоззренческую, аксиологическую и методологическую основы преподавания курсов «Культурология», «Социология», «Экономика». Изучение философии языка позволит студентам в дальнейшем успешно освоить ряд дисциплин профессионального цикла. Осваивается на 1 курсе в 1 семестре.

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Философии» преследует цели: приобщение студентов к культурному философскому наследию, формирование общего уровня гуманитарной образованности; изучение общемировоззренческих проблем мира (природы, общества, культуры), а также места и роли человека в мире; создание соответствующей теоретической базы для успешного усвоения иных дисциплин учебного плана.

Освоение курса преследует достижение педагогических и социальных целей: привлечение студентов к участию в философском осмыслении проблем современной цивилизации, политики, экономики, науки, научно-технического развития, права; определение ориентиров собственной социальной позиции и самоопределение в социокультурной реальности.

3. Структура дисциплины

Философия: причины возникновения, круг ее проблем и роль в обществе. Античная философия. Философия Древнего Востока. Средневековая философия. Философия эпохи Возрождения и Нового времени. Неклассическая философия. Русская философская мысль. Татарская философская мысль. Философия бытия (онтология). Философия познания (гносеология). Наука и научное познание (эпистемология). Философия природы (натурфилософия). Философия общества (социальная философия). Философия культуры. Философия языка. Философия человека (философская антропология). Философия будущего (футурология).

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенцией: способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основы философии, способствующие развитию общей культуры и социализации личности, приверженности к этическим ценностям.

уметь: применять понятийно-категориальный аппарат философии в профессиональной деятельности; работать с научными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями.

владеть: способностью к критике и самокритике, терпимостью, способностью к работе в коллективе; методами и приемами логического анализа; приемами и методами устного и письменного изложения базовых философских знаний.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы (108 академических часов).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен.

Составитель: к.н, доцент А.Н. Задворнов

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.2 «История»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Данная дисциплина связана с другими социальными и гуманитарными дисциплинами, такими как «Социология», «Философия» и другими. Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

2. Цели изучения дисциплины

Целями изучения дисциплины являются:

- Формирование общего уровня образованности, необходимого для специалиста с высшим образованием.
- Приобретение студентами представлений об основных этапах и закономерностях экономического, социального, политического и культурного развития России на протяжении IX - XX вв., формирование представления о вариативности исторического процесса, о месте и роли России в мировом историческом процессе, об основных закономерностях общественно-исторического развития.
- Создание соответствующей теоретической базы для успешного усвоения общепрофессиональных и специальных дисциплин учебного плана, изучение которых предполагает активное использование основ исторических знаний.

3. Структура дисциплины

Сущность, формы, функции исторического знания. Источниковедение и историография отечественной истории. Этногенез восточных славян. Становление древнерусской государственности и ее эволюция в XII-XIII вв. Русь и Орда. Образование единого российского государства и его развитие в XVI-XVII вв. XVIII век - век модернизации и просвещения. Россия в первой половине XIX в. Россия во второй половине XIX в. Россия в начале XX в. От России к СССР. СССР в 1921-1985 гг. Советский Союз в 1985-1991 гг. Становление новой российской государственности (1991- 2005 гг.).

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции:

- способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: основные этапы и тенденции исторического развития России и мировой истории, понимать значение исторического знания, опыта и уроков истории, опираться на это знание в формировании своего общего историко-культурного кругозора.

уметь: использовать полученные знания в связи с профессиональной деятельностью.

владеть: практическими навыками аналитической работы с историческими фактами и явлениями: установление причинно-следственных связей, сравнение и сопоставление, обобщение, прогнозирование.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы (72 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: к.н., доцент Бессонова Т.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.3 «Иностранный язык»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение» (Б1.Б.3). Осваивается на 1 и 2 курсе (1, 2, 3, 4 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целями изучения курса являются:

- 1) формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи;
- 2) владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка;
- 3) развитие способности вести диалог на изучаемом языке с представителями других культур, достигать взаимопонимания, находить общие цели и сотрудничать в различных областях для их достижения; умение проявлять толерантность к другому образу мыслей, к иной позиции партнера по общению.

3. Структура дисциплины

Тема 1. 你好！

Тема 2. 你好吗？

Тема 3. 他是哪国人？

Тема 4. 认识你很高兴。

Тема 5. 餐厅在哪儿？

Тема 6. (повторение) 我们去游泳,好吗？

Тема 7. 你认识不认识他？

Тема 8. 你们家有几口人？

Тема 9. 他今年二十岁。

Тема 10. 我在这人买光盘。

Тема 11. 我会说一点儿汉语。

Тема 12. 我全身都不舒服。

Тема 13. 我认识了一个漂亮姑娘

Тема 14. 祝你圣诞快乐。

Тема 15. 她去上海了。

Тема 16. 我把这事儿忘了。

Тема 17. 这件旗袍比那件漂亮

Тема 18. 我听懂了可是记错了

Тема 19. 中国画跟油画不一样

Тема 20. 过新年 (Повторение)

Тема 21. 我们的队员是从不同国家来的

Тема 22. 你看过越剧 没有

Тема 23. 我们爬上长城来了

Тема 24. 你舅妈也开始用电脑了

Тема 25. 司机开着车送我们到医院

Тема 26. 你快要成中国通了

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

-способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: лексический и грамматический минимум, необходимый для чтения и перевода текстов изучаемого языка.

Уметь: общаться (устно и письменно) на иностранном языке на повседневные темы.

Владеть: способностью самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.

5. Общая трудоемкость дисциплины

15 зачетных единиц (540 академических часов).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет 1-2 семестр, экзамен 3-4 семестр.

Составитель: Баязитова Г.А., ст. преподаватель

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

«Б1. Б.4. Безопасность жизнедеятельности»

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Безопасность жизнедеятельности относится к разряду отраслевых гуманитарных наук. Ее методологической основой является изучение вводного раздела курса «Введение в БЖД», что дает возможность будущим специалистам овладеть системой оказания доврачебной помощи, а также знать требования к условиям окружающей среды. Безопасность жизнедеятельности устанавливает тесную междисциплинарную связь с такими общепрофессиональными дисциплинами как «Анатомия», «Биология», «Физика» «Химия». Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Безопасность жизнедеятельности» призван обеспечить предметную подготовку студентов в вузе в целях развития у них комплексного представления о требованиях к условиям окружающей среды, а также предполагает усвоение знаний основных средств оказания доврачебной помощи.

3. Структура дисциплины

Введение в Безопасность жизнедеятельности. Основные термины и определения дисциплины БЖД. Цели, задачи, методы и средства, обеспечивающие безопасность жизни людей. Промышленная безопасность и условия труда. Требования к рабочему месту. Пожарная безопасность. Взрывобезопасность. Аварии на химически-опасных объектах. Аварии на АЭС и ГЭС. Природные чрезвычайные ситуации. Электробезопасность. Транспортные аварии. Оказание первой до врачебной помощи.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6);

-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основные категории, понятия и термины дисциплины «БЖД», алгоритм действий при различных чрезвычайных ситуациях, средства оказания первой доврачебной помощи, пожарную безопасность, электробезопасность, взрывобезопасность.

уметь: применять полученные знания на практике

владеть: способностью эффективно действовать при различных чрезвычайных ситуациях.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: к.н., доцент Григорьева Д.Р.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.5 «Физическая культура и спорт»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Физическая культура» относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Имеет прикладной характер – обеспечивает применение средств физической культуры на самостоятельных занятиях в будущей жизнедеятельности с целью сохранения и укрепления здоровья, физического совершенствования, достижения жизненных и профессиональных целей.

Специальные требования к входным знаниям и умениям студента не предусматриваются. Дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей – «Концепция современного естествознания», «Безопасность жизнедеятельности». Осваивается на 1 и 2 курсах в 1 и 3 семестрах.

2. Цель изучения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Физическая культура» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизиологической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

3. Структура дисциплины

Физическая культура в общекультурной и профессиональной подготовке студентов. Социально-биологические основы физической культуры. Основы здорового образа жизни студента. Физическая культура в обеспечении здоровья. Психофизиологические основы учебного труда и интеллектуальной деятельности. Средства физической культуры в регулировании работоспособности. Общая физическая и специальная подготовка в системе физического воспитания. Основы методики самостоятельных занятий физическими упражнениями. Спорт. Индивидуальный выбор видов спорта или систем физических упражнений. Особенности занятий избранным видом спорта или системой физических упражнений. Самоконтроль занимающихся физическими упражнениями и спортом. Профессионально-прикладная физическая подготовка студентов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируется компетенция:

- способность использовать методы и средства физической культуры для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном развитии человека;

- основы здорового образа жизни.

Уметь:

- использовать физкультурно-оздоровительную деятельность для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей.

Владеть:

- средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья; системой практических умений и навыков, обеспечивающих повышение двигательных и функциональных возможностей организма и совершенствование морально-волевых и психофизических качеств личности для обеспечения готовности к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель: к.н., доцент Кудяшева А.Н.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.6 «Древние языки и культуры»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "История", "Философия".

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Древние языки и культуры» посвящен знакомству студентов с древнейшими письменными памятниками мировой и европейской культуры, с зарождением системы письма и письменностей; изучение грамматической системы латинского языка; формирование умений анализа грамматической формы, классического латинского текста.

Освоение курса «Древние языки и культуры» должно содействовать:

- ознакомлению с письменной традицией древних народов, оказавшей огромное влияние на формирование новых европейских литературных языков;
- сформированию у аудитории целостной системы взглядов по вопросам исторических изменений в фонологии и грамматике латинского языка, по формированию европейской грамматической традиции;
- ознакомлению с основными методами и системой понятий, используемыми при грамматическом описании языка;
- овладению образцами лингвистического и филологического анализа памятников латинской письменности.

3. Структура дисциплины

Вводные понятия. Древнейшие стран письменные системы. Языки и культуры Древнего Востока. Язык и культура Древней Греции. Проблемы периодизации. Эпоха первых цивилизаций. Зарождение и распространение индоевропейских языков и культур. Римская империя. Великое переселение народов как универсальная модель межкультурных коммуникаций. Язык и культура Древнего Рима. Фонетика и латинский алфавит. Грамматическое устройство латинского языка. Местоимение. Прилагательные. Имя числительное в латинском языке. Предлоги в латинском языке и их значения. Глагол. Наречие. Синтаксис словосочетания. Синтаксис простого предложения. Сложные предложения.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3),
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- понятия «Древность», «Античность», «Культура»;
- основные этапы становления и развития письменности у древних народов;
- основные типы письменных систем народов Древнего Востока;
- историю изучения и расшифровки древнейших письменных систем;
- этапы существования латинского языка;
- значение латинского языка для образования романских (неолатинских) языков;
- значение латинского языка для европейской истории и культуры;
- сферы использования латинского языка в Европе в Средние века, эпоху Возрождения, Просвещения, Новое время;
- латинский алфавит, историю его создания;
- фонетическую систему латинского языка, основные системы чтения латинских текстов;
- грамматическое устройство латинского языка;
- основные учебные и лексикографические издания о латинском языке;
- крылатые слова, пословицы, поговорки на латинском языке.

Уметь:

- читать и переводить со словарем учебные и оригинальные (классического периода) тексты на латинском языке;
- определять частеречные и словоизменительные характеристики латинского слова;
- делать грамматический анализ формы латинского слова в тексте;
- делать синтаксический анализ латинского словосочетания и предложения, уметь определять их тип и значения;
- составить лингвистический комментарий к латинскому тексту на основе аналитических умений;
- выполнять трансформационные действия по преобразованию латинских конструкций (активных, пассивных, долженствования, модальных, косвенной речи и пр.);
- переводить, пользуясь словарем и грамматическим справочником, простые и сложные предложения на латинский язык;
- давать этимологический комментарий к словам русского и изучаемого языков, заимствованных из латинского языка.

Владеть:

- приемами лингвистического анализа (фонетического, грамматического) единиц латинского текста и текста в целом;
- историко-филологическими терминами;
- навыками графического анализа латинского печатного текста;
- латинским алфавитом;
- правилами словоизменения и словообразования латинского языка;
- правилами построения синтаксических структур латинского текста.

Демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен.

Составитель: к.н., доцент Нуруллина А.Г.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.7 «Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

2. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование у студентов четкого представления и понимания теоретических и прикладных знаний о современных методах обеспечения информационной безопасности в будущей профессиональной деятельности. Знания, полученные при освоении данной дисциплины, способствуют развитию информационной культуры студентов, что положительно влияет на организацию всего последующего обучения в вузе.

3. Структура дисциплины

Информация как объект защиты. Основные понятия информационной безопасности. Угрозы ИБ и их классификация. Способы и средства защиты информации. Законодательный уровень ИБ. Содержание и основные понятия криптографии. Вредоносные программы. Основы функционирования антивирусного программного обеспечения.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

-способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

-способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: понятие информации и информационных процессов; структуру, принципы работы и основные возможности ЭВМ; основные понятия информационной безопасности, требования к системам защиты информации, принципы их построения, законы и нормативные акты, обеспечивающие информационную безопасность в нашей стране, принципы организационной, технической и программной защиты конфиденциальных данных (компьютерных – в частности), основы криптографии.

Уметь: ориентироваться в государственных нормативных актах по защите информации, использовать программно-технические средства, обеспечивающие безопасность хранения и передачи информации; применять эффективные средства и методы защиты информации; применять информационные технологии для решения практических задач; работать с компьютером как средством управления информацией.

Владеть: методами защиты информации от несанкционированного доступа; методами поиска и обмена информацией в глобальных компьютерных сетях; пакетом офисных программ для работы с информацией.

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетных единицы, 108 академических часов.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.н., доцент Григорьева Д.Р.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.8 Введение в языкознание

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

Для ее освоения студенты используют знания, умения и навыки, полученные в процессе обучения в школе.

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Введение в языкознание» состоит в формировании системы знаний, умений и навыков в области языкознания, как базы для развития универсальных компетенций и основы для формирования профессиональных компетенций.

3. Структура дисциплины

Предмет и проблемы языкознания. Сущность и функции языка. Язык как универсальная коммуникативная система. Язык как знаковая система. Модели системы языка. Происхождение языка. Методы в языкознании. Морфологический и синтаксический уровни языка. Лексический уровень языка. Фонологический уровень языка. Фонетика и фонология. Классификация языков. Языковая динамика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы специалитета должен обладать следующими компетенциями:

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18),

знать:

– современные проблемы языкознания;

– лингвистические методы и методы междисциплинарных исследований языка;

– когнитивные, психологические и социальные основы функционирования и развития я
уметь:

– применять полученные знания на практике;

– владеть понятийным и терминологическим аппаратом языкознания;

– выделять основные отличительные особенности научных школ;

– производить критический анализ научных концепций.

владеть:

– приемами самостоятельного изучения языковых явлений в теоретическом и прикладном аспектах;

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетных единицы (144 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен в 1 семестре

Составитель: д.н., профессор Билялова А.А.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.9 «Общее языкознание»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

2. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины «Общее языкознание» является: ознакомить студентов с основными лингвистическими течениями в истории языкознания, показать связь формулируемых в теории языка учений и вырабатываемых методов и приемов лингвистического описания с философским мировоззрением и методологией исследовательской деятельности, присущими научным направлениям, школам и ученым в истории лингвистической науки, познакомить с понятием научной парадигмы, инструментарием современной научной парадигмы, отличительными парадигмальными чертами современной лингвистики, метаязыком языкознания; рассмотреть причины смены научных парадигм; познакомить с основными направлениями в развитии языкознания; развить умение анализировать теоретические проблемы и решать и дискуссионные вопросы курса «Общее языкознание».

3. Структура дисциплины

Методологические основы истории языкознания как науки. Античное языкознание. Теория языка в Средние века и эпоху Возрождения. Грамматика Пор Рояль, её отражение и развитие в лингвистике XVII – XVIII вв. Сравнительно-историческое языкознание. Создание сравнительных грамматик европейских языков. Философия языка и проблемы общего языкознания в системе взглядов В.Гумбольдта. Сравнительно-историческое языкознание и натуралистическое направление в философии языка в середине XIX в. Психологическое направление в языкознании XIX в. и отражение его постулатов в современной лингвистической теории описания языков. Лингвистическая концепция А.А Потебни. Младogramматический этап в сравнительном языкознании. Учение Фердинанда де Соссюра и его место в лингвистике XX века. Копенгагенский структурализм. Пражская лингвистическая школа. Американский структурализм. Дескриптивная лингвистика. Концепция Лео Вайсгербера. Лондонская лингвистическая школа. Современная научная парадигма. Коммуникативная лингвистика. Социолингвистика и психолингвистика. Когнитивная лингвистика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18),

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

знать:

- современные концепции порождения и восприятия речи;
- проблемы прикладной лингвистики, основные школы и направления в истории лингвистики;
- современные подходы к изучению языка.

уметь:

- проследить развитие взглядов на отдельные лингвистические явления в диахронии;
- проследить преемственность опыта в различных школах;
- ориентироваться в основных теоретических проблемах языкознания;
- объяснить причины смены научных парадигм;
- дать оценку рассматриваемым концепциям и работам отдельных лингвистов или лингвистических школ с учетом состояния науки в соответствующий период;
- продемонстрировать владение теоретическим и практическим материалом.

владеть:

- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков, анализа лингвистических теорий, сравнения лингвистических концепций

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 180 академических часов, 5 зачетных единиц.

Формы контроля

Форма контроля – экзамен (6 семестр)

Составитель: д.н., профессор Билялова А.А.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.10 Практический курс 1-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01. «Перевод и переводоведение». Осваивается на первом и втором курсе (1 - 4 семестры).

2. Цели изучения дисциплины

Целями практического курса основного изучаемого языка являются:

- 1) формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи;
- 2) владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка;
- 2) практическое использование языковых норм во всех видах речевой деятельности (монологической, диалогической) применительно к различным функциональным стилям: официальному, неофициальному;

3. Структура дисциплины

1. Семья и отношения. Американская и русская семья. Свадьба. Развод. Родственные связи
2. Дом. Домашний очаг. Виды жилища. Внутренний дизайн.
3. Продукты и питание.
4. Распорядок дня студента. Обучение в университете.
5. Погода и климат. Описание погоды. Прогноз погоды
6. Магазины. Покупки. Виды магазинов. Отделы. Магазины в Англии и США
7. Профессия и карьера. Виды профессий, Проблема выбора карьеры. Поиск работы. Составление резюме. Преподавательская деятельность как карьера
8. Здоровье. Определение диагноза. Тело человека. Болезни и их лечение. В больнице. На приеме у врача. В аптеке. Лондон, знакомство со столицей Великобритании. Городской транспорт. Достопримечательности и история городов Великобритании. Вестминстерский Дворец. Достопримечательности и история городов России. Москва. Красная площадь.
10. Еда в Англии и США. Обед вне дома. Культурологические особенности. Чаепитие в Англии. Праздничный обед. Подготовка.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

-способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

-способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4),

способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5).

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

Знать:

-грамматические и интонационные структуры изучаемого языка; экстралингвистические и лингвистические факторы языка; лексический материал изучаемых тем; литературную и разговорную норму языка.

Уметь:

-интерпретировать и анализировать текст; составлять грамотный письменный и устный текст на изучаемом языке; переводить с/на изучаемый язык согласно нормам и требованиям языка перевода; вести беседу на различные темы.

Владеть:

Теоретическим и практическим материалом изучаемого языка, навыками свободной устной речи

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 41 зачетных единиц, 1476 часов.

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: экзамен 1-4 семестр.

Составитель: к.н., доцент Хайруллина Д.Д.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.11 Практический курс 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1.Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 1-3 курсе, 2-6 семестр. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе.

2. Цели изучения дисциплины

Целью обучения по данной дисциплине является формирование коммуникативной компетенции для наиболее адекватного речевого поведения в распространенных ситуациях повседневной деятельности человека. Основные задачи обучения заключаются в развитии навыков и умений творческого владения устной и письменной речью в различных сферах коммуникации, в выработывании навыка понимания устной речи и развития грамотной письменной речи, умения грамотно выражать свои мысли в устной и письменной речи, ознакомлении с лингвострановедческим аспектом.

3. Структура дисциплины

Приветствие и знакомство. Занятия, профессии. Семья, друзья, коллеги. Досуг, хобби. Праздники, подарки. Путешествие, город. Будни, выходные дни. Праздники в Германии.

День Святого Николая. Рождество. Квартира. Дети и родители. Компьютер. Еда. Спорт. Покупки, одежда. Мода. Здоровье. Город. Гостиница. Времена года. Пасха. Пасхальные каникулы. Летний отпуск. Система школьного образования в Германии. В немецких вузах. Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. В немецких библиотеках. Значение библиотеки. Профессия библиотекаря. Электронная информационная библиотека. В австрийских библиотеках. Мультимедийная Австрийская национальная библиотека. Молодежная культура. Проблемы современной молодежи. Связь поколений

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК- 3)

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК- 4),

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК- 5).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую норму языка;
- фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц;
- правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности;

уметь:

- свободно и правильно говорить на иностранном языке на бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

владеть:

- всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке, навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 43 зачетных единицы (1548 академических часов)

6.Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен 2-6 семестр

Составитель: к.н., доцент цент Гилязева Э.Н.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.12 «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел «Б1.Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности

45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе. Осваивается на 3, 4, 5 курсе (5, 6, 7, 8, 9, А семестр)

2. Цель изучения дисциплины

Целями изучения курса по культуре речевого общения являются: формирование и совершенствование лексических, грамматических, фонетических навыков речи; владение орфографической, лексической, грамматической нормой изучаемого языка.

3. Структура дисциплины

5 семестр

“Three men in a boat” by J.K.Jerome. Leisure. Choosing a rout. Packing. Nature. Weather. Picnic. A Traveller's Tale. Encountering Directors by Ch. Samuels. The best Film of the Year. Schooling. Teaching English. Punishment in teaching. Formal versus Informal Teaching. Pupils' norms of behaviour. The Fun They Had by I.Asimov Parents and children. Teaching Responsibility. The Sitting of the Teachers' Council. Children's interest in school.

6 семестр

Art for heart's sake by R. Goldberg. Painting. Thomas Gainsborough. Sir Joshua Reynolds. J. Constable, J.M.W.Turner. The Man of Destiny by G.B.Shaw. Feelings and emotions. Anger. The Happy Man by S.Maughm. Talking about people. Girlhood of Anna Brangwen. Happiness. The people we choose. The Apple-Tree by J. Galsworthy. Man and Nature. Environment Protection. Wild Flowers and the Law. The true story of Lake Baikal. International cooperation in environmental protection.

7 семестр

«Doctor in the house». R.Gordon. Higher education in the United States of America. Summary. “To kill a mocking bird”. Harper Lee. Pulitzer Prize.Ku-Klux-Klan. Functional styles of speech. Syntactical stylistic devices. Lexical stylistic devices. Courts and Trials. Trial by Jury. Law Breakers. Witness for the prosecution. “From W.S.”. L.P. Hartley. Books and reading. Graham Green. Ragtime. Man and music.

8 семестр

The Lumber room. Difficult children. The Difficult child. The Bell Family Charter. Growing up with the media. Television. A National disease. Internet. Drawing back the curtain. Customs and holidays. The Field of Folklore. From “Thursday evening”. Family life. Family Charter. The Politics of Housework. Evaluating a story. Home reading. W.S. Detective story.

9 семестр

“The Passionate Year”. James Hilton. What makes a good teacher?” What makes a good foreign language teacher? Keeping order in class. The Escape by Somerset Maugham. Books and readers. Home reading. One stair up. Campbell Nairne. Cinema. Silent Movies. Video Comes Home. Teaching films: A necessity Or ...A Nuisance? “Dangerous Corner” by Priestley. The Theatre. Home reading. What is a play? The Teaching of meaning

10 семестр

Academic English. Key nouns. Key verbs. Key adjectives. Key adverbs. Phrasal verbs in academic English. Key quantifying expressions. Applications and application forms. Academic courses. Online learning. Referring to sources. Statistics. Graphs and diagrams. Financing studies in the UK.

Analysis in academic texts. Research and study aims. Degrees of certainty. Making a presentation.

4. Требования к уровню подготовки студента, завершившего изучение дисциплины «Практикум по культуре речевого общения 1-го иностранного языка».

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями:

-способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК- 3)

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК- 4),

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК- 5).

Студенты, завершившие изучение данной дисциплины должны:

знать:

- нормы английского литературного языка.

- уметь:

применять полученные знания для решения профессиональных задач.

- владеть:

– устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.

5. Объем дисциплины и виды учебной работы (в часах)

30 зачетных единиц, 1080 академических часов.

Форма контроля

Промежуточная - экзамен – 5-8 семестры, зачет в 9 и А семестре.

Составитель: к.н., доцент Айдарова А.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.13 Практикум по культуре речевого общения 2-го иностранного языка

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1. Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 4-5 курсе, 7-9 семестр. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе и университете.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Практикум по культуре речевого общения 2-го иностранного языка» является одной из профилирующих дисциплин. На четвертом и на пятом курсах происходит дальнейшее совершенствование навыков и умений, приобретенных в предыдущие годы обучения на занятиях по практическому курсу второго иностранного языка. Целью обучения по данной дисциплине является формирование коммуникативной компетенции для наиболее адекватного речевого поведения в распространенных ситуациях повседневной деятельности человека. Основные задачи обучения заключаются в развитии навыков и умений творческого владения устной и письменной речью в различных сферах коммуникации. Большое значение приобретает умение понимать общее содержание текста любого жанра (художественного, научного, публицистического), навык понимания устной речи и грамотной письменной речи, умение грамотно выразить свои мысли в устной и письменной речи, ознакомление с лингвострановедческим аспектом.

3. Структура дисциплины

Деньги. Значение денег в современной жизни. Отцы и дети. Взаимоотношения молодежи с поколением родителей. Праздники и обычаи. Таланты и наклонности. Компьютер обучает. Роль компьютера в жизни человека. Страны света. Погода. Прогноз погоды. Европа. Европейский союз: история и сегодняшнее состояние, задачи и проблемы.

Крупнейшие печатные издания. Германии. Средства массовой информации. Политическое устройство Германии.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК- 3)

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК- 4),

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК- 5).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка, фонетическую систему, грамматический строй необходимый объём лексико-фразеологических единиц, правила построения текстов для достижения их связности, последовательности, целостности.

уметь:

-свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;

свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

владеть:

всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с профессиональной подготовкой, навыками построения текстов для достижения коммуникативных и прагматических целей.

5. Общая трудоемкость дисциплины

21 зачетная единица, 756 часов.

6.Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен 7-9 семестр

Составитель: старший преподаватель Страхова И.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.14 «Практический курс перевода 1-го иностранного языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1. Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Курс «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» осваивается на 3,4,5 курсах в 5,6,7,8, 9 семестрах.

2. Цель изучения дисциплины

Целью данного курса является раскрытие основных особенностей практического курса перевода как лингвистической дисциплины, находящейся в тесной взаимосвязи с общим языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой отдельных языков и, с другой стороны, с историей и теорией литературы и широкой областью исторических и философских наук.

С целью наиболее полного охвата всех сфер межъязыковой и межкультурной коммуникации решаются задачи изучения особенностей текстов различных функциональных стилей английского языка, таких как официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, разговорно-обиходный и стиль художественной литературы с рассмотрением разных жанров и направлений в английской литературе и сопоставлением оригинального текста и опубликованного перевода. Предполагается также реферирование и аннотирование текстов газетно-публицистического стиля и краткая смысловая интерпретация художественного текста с учетом их функциональной доминанты и особенностей лексического, грамматического и стилистического характера языка оригинала и языка перевода.

3. Структура дисциплины

Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Требования к устному переводчику. Переводческая скоропись. Письменный перевод. Художественный перевод. Вклад художественного перевода в развитие языков и литератур. Прагматические аспекты перевода. Функциональные стили языка.

Прагматическая адаптация перевода. Переводческие приемы. Адекватная замена. Дифференциация и конкретизация понятий. Генерализация понятий. Антонимический перевод. Транслитерация и транскрибирование. Основная проблематика теории перевода. Перевод поэтического текста. Перевод и интертекст. Понятие адекватности и эквивалентности. Соотношение личности переводчика и переводимого текста. Функции перевода. Специфика перевода древних текстов. История перевода в России

Этика переводчика. Методики анализа оригинального и переводного текстов. Перевод прозы. Translating D.H.Lawrence into Russian. Translating E.Waugh into Russian. Translating J.D.Salinger into Russian. Translating J.R.Tolkien into Russian. Translating Alexander Pushkin into English. Translating F.M. Dostoevsky into English. Translating. B.L. Pasternak and I.Babel into English. Arrivals. Visits. Talks. Cooperation. Middle East Talks. Disarmament. The SALT Treaty. Trade Accords. Energy Cooperation Deal. Consular links. Free Trade Pact. Fund raising campaign. Drive for Peace. Drive for Profits. Agencies related to the UN. International Court of Justice. Voting. Canvassing. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom. Менеджмент. Лексические вопросы перевода бизнес-текста. Банковское дело. Международное сотрудничество. Банковское дело. Деньги. Бизнес-переговоры. Преступление. Перевод аббревиатур. Операции с единичными понятиями. Процедура проведения выборов в Парламент Великобритании. Контракт. Американская система государственной власти. Нормы международного права. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе. Синтаксические трансформации при переводе научно-технических текстов. Прецизионная лексика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5),

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации.

Уметь: выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

– правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

– осуществлять после переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

– осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;

– быстро переключать с одного языка на другой;

владеть:

– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

– методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– навыками послепереводческого саморедактирования.

5. Общая трудоемкость дисциплины

20 зачетных единиц, 720 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен, зачет

Составитель: к.н., доцент Геворкян И.А.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.15 Практический курс перевода 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б1. Базовая часть» основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Дисциплина осваивается на 3,4,5 курсе, 6, 7, 8, 9, А семестр. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в средней общеобразовательной школе и университете.

2. Цель изучения дисциплины

Целью данного курса является раскрытие основных особенностей практического курса перевода как лингвистической дисциплины, находящейся в тесной взаимосвязи с общим языкознанием, лексикологией, грамматикой, стилистикой отдельных языков и, с другой стороны, с историей и теорией литературы и широкой областью исторических и философских наук. С целью наиболее полного охвата всех сфер межъязыковой и

межкультурной коммуникации решаются задачи изучения особенностей текстов различных функциональных стилей немецкого языка, таких как официально-деловой, научно-технический, газетно-публицистический, разговорно-бытовой и стиль художественной литературы с рассмотрением разных жанров и направлений в немецкой литературе и сопоставлением оригинального текста и опубликованного перевода. Предполагается также реферирование и аннотирование текстов газетно-публицистического стиля и краткая смысловая интерпретация художественного текста с учетом их функциональной доминанты и особенностей лексического, грамматического и стилистического характера языка оригинала и языка перевода.

3. Структура дисциплины

Спектр высших учебных заведений Германии. Возможности получения образования в Германии. Демографический кризис в Германии и в России. Демографическая ситуация в мире. Проблемы молодежи. Особенности молодежной культуры. Связь поколений. Конфликт поколений. Рынок труда. Безработица. Закон. Художественная литература. Современная немецкоязычная литература. Права человека. Нарушения прав человека. Спорт и здоровый образ жизни.

Язык повседневного общения. Экономика. Переговоры, заключение деловых сделок. Устный перевод. Техника. Специфика перевода потребительских инструкций. Компьютер и Интернет. Письменный перевод и аннотация специальных текстов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5),

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

– основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

– уметь применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;

– правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;

– осуществлять контрольное редактирование текста перевода;

– осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических норм текста перевода;

– быстро переключаться с одного языка на другой;

владеть:

- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

5. Общая трудоемкость дисциплины

13 зачетных единиц, 468 академических часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен, зачет

Составитель к.н., доцент Гильфанова Г.Т.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.16 Теория перевода

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина входит в раздел базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 3 курсе (5 семестр).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «Практический курс 1-го иностранного языка».

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Теория перевода» состоит в ознакомлении будущих переводчиков с историей переводческой деятельности, с основными понятиями, используемыми для описания процесса перевода, с теоретическими и практическими проблемами перевода как общего характера, так и частного, т.е. применительно к переводу с участием конкретной пары языков, с особенностями осуществления разных видов перевода, которые изучаются частными теориями перевода, со способами решения различных переводческих проблем, а также с основными переводоведческими концепциями, рассматривающими особенности процесса перевода и критерии оценки качества перевода. Целью курса является также привитие студентам этических норм, регламентирующих поведение переводчика в различных ситуациях профессиональной переводческой деятельности. Изучение данного курса предполагает практическое владение иностранным языком, знание основных различий, существующих между английским и русским языками, а также черт сходства, знание лексического и грамматического строя английского и русского языков.

3. Структура дисциплины

Перевод в современном мире. Основные виды перевода. Этика переводчика. История перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Проблемы переводческой эквивалентности. Теоретические проблемы процесса перевода. Лингвокультурная специфика перевода. Лексико-семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник программы специалист должен обладать следующими компетенциями:

-способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4),

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5),

-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6),

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

-способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),

-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18),

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

–основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

владеть:

– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация по дисциплине: экзамен в 5 семестре

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М., доцент.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.17 Основы правоведения и противодействия коррупции

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина входит в раздел базовой части основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 4 курсе (7 семестр).

2. Цели освоения дисциплины: обоснование и теоретическое закрепление системы права и системы законодательства; уяснение соотношения общества, государства и права; изучение основных правовых систем современности; изучение понятия, норм и источников права, общей теории правоотношений; изучение общих закономерностей правомерного поведения, правонарушения и юридической ответственности, законности и правопорядка, правосознания и правовой культуры; анализ Конституции РФ; изучение федеративного устройства РФ, системы органов государственной власти; уяснение

понятия гражданского права, гражданского правоотношения; характеристика права собственности.

3. Структура дисциплины

Тема 1 . Введение в курс ?Основы правоведения и противодействия коррупции?

Тема 2 Основы теории государства и права

Тема 3 Основы конституционного права Российской Федерации

Тема 4 Основы гражданского права Российской Федерации

Тема 5 Основы трудового права Российской Федерации

Тема 6 Основы семейного права Российской Федерации

Тема 7 Основы уголовного права Российской Федерации

Тема 8 Основы административного права Российской Федерации

Тема 9 Основы экологического и земельного права Российской Федерации

Тема 10 Правовые основы защиты государственной тайны

Тема 11 Профилактика коррупционных правонарушений

Тема 12 Основы муниципального права Российской Федерации

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2).

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация по дисциплине: зачет

Составитель: к. н., доцент Гильманов И.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.18. «Теоретические основы грамматики 1-го иностранного языка»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина входит в раздел «Базовая часть» ОПОП ФГОС ВО по специальности 450501 «Перевод и переводоведение» специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений». Осваивается на 4 курсе (7 семестр).

2. Цель изучения дисциплины:

Курс " Теоретические основы грамматики 1-го иностранного языка " ставит перед собой цель: дать студентам систематические и углубленные сведения о грамматическом строе современного английского языка и раскрыть наиболее важные и сложные проблемы, возникающие при его изучении, учитывая достижения отечественного и зарубежного языкознания.

3. Структура дисциплины

Общетеоретические проблемы грамматики английского языка. Основные этапы становления грамматической традиции английского языка. Оперативные единицы и понятия теоретической грамматики. Проблема классификации частей речи в английской грамматике. Служебные части речи и служебные слова. Знаменательные части речи. Общая характеристика имени существительного в английском языке. Имя прилагательное в английском языке. Проблема слов категории состояния. Наречие. Система местоимений английского языка: семантика и функции. Общая характеристика системы глагола в английском языке. Структура и семантика категории наклонения. Залог. Синтаксис английского языка. Синтаксис как раздел грамматики. Проблема словосочетания в английском языке. Предложение как универсальная синтаксическая единица. Принципы

классификации предложений. Прагматика английского предложения. Модели анализа английского предложения. Традиционная модель предложения. НС модель. Дистрибутивная модель. Трансформационная модель. Предмет теоретической грамматики английского языка, ее задачи. Необходимость изучения языковых явлений в их взаимодействии. Понятие системы, ее внутренней организации принципа изоморфизма. Полевая природа организации отдельных подсистем языка. Основные этапы формирования грамматической традиции английского языка. Типы грамматик: научная, донаучная, нормативная, функциональная, генеративная, коммуникативная и др. Грамматическое значение и его определение. Грамматическая форма и ее определение. Дифференциация лексических и грамматических значений. Типология грамматических категорий. Лексические и грамматические категории. Способы выражения грамматических значений. Аналитический способ выражения грамматических значений. Синтетический способ выражения грамматических значений. Типология языков. Малый и большой синтаксис. Учение о словосочетании в отечественной и зарубежной лингвистике. Принципы классификации словосочетаний. Категории словосочетания. Типы синтаксических связей в словосочетании и предложении. Средства выражения синтаксических отношений в словосочетании и предложении. Предложение как универсальная синтаксическая единица. Основные признаки предложения. Типология членов предложения. Критерии разграничения главных и второстепенных членов предложения. Подлежащее. Сказуемое. Дополнение и его виды. Проблема определения. Обстоятельства. Обособленные члены предложения. Синтагматические и парадигматические отношения в предложении. Простое предложение и его типы. Сложное предложение и его классификация. Понятие речевого акта и иллокуции. Классификация речевых актов и прагматических типов предложения: комиссивы, директивы, перформативы, репрезентативы, экспрессивы и др.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3),

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4),

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11),

-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18),

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

-основные единицы морфологического уровня и особенности морфемики английского языка;

-части речи, их классификацию, грамматические категории частей речи;

-основные единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст и их основные категории и классы;

-классификацию предложений.

Уметь:

- критически оценивать различные научные концепции, сопоставлять точки зрения ученых по проблемным вопросам теоретической грамматики;
- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления,
- читать рекомендуемую научную литературу на английском языке, выделять основные теоретические положения.

Владеть:

- на практике полученными теоретическими знаниями и методами грамматического анализа;
- применять полученные знания при лингвистическом анализе художественного текста;
- выбирать из текстов примеры, подтверждающие те или иные теоретические положения;
- осознанно строить грамматически правильные предложения с использованием активной лексики;
- употреблять различные типы коммуникативных предложений как в устной, так и в письменной речи.

5. Общая трудоемкость дисциплины: 4 зачетных единицы, 144 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — экзамен.

Составитель: к.н., доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.19 «Теория межкультурной коммуникации»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Теория межкультурной коммуникации» относится к разделу «Б1.Базовая часть» ОПОП ФГОС ВО и осваивается на 2 курсе (4 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Теория межкультурной коммуникации» направлен на формирование и систематизацию знаний, позволяющих расширить представление обучающихся о сущности явлений коммуникативных процессов; освоение концептуальных понятий теории коммуникации, разрабатываемой как российскими, так и зарубежными учеными; формирование у студентов умение сопоставлять данные лингвистики, психологии, психолингвистики, этнолингвистики, философии языка и других наук для осознания ими междисциплинарной парадигмы теории межкультурной коммуникации, базирующейся на теории деятельности; развитие аналитических способностей обучаемых и умения самостоятельного научного поиска, познавая процессы, формирующие культуру.

3. Структура дисциплины

Возникновение и развитие межкультурной коммуникации. Культурное разнообразие мира. Культура и коммуникация. Составляющие коммуникативного процесса. Коммуникативная неудача. Межкультурная коммуникация как особый вид коммуникации. Виды межкультурной коммуникации. Языковая картина мира. Роль языка в формировании и отражении национального характера. Проблема понимания в межкультурной коммуникации. Барьеры в межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МК. Лексика как ключ к определению национального менталитета, характера, эмоционального склада народа, характерных для него социальных институтов, специфики его истории. Культурные сценарии и речевые стратегии. Их национальные особенности как барьер в межкультурной коммуникации.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно

воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3)

В результате изучения дисциплины студент должен:

Знать:

- историю возникновения и теоретические основы межкультурной коммуникации;

типы, виды и формы межкультурной коммуникации;

- наиболее значимые модели межкультурной коммуникации и её важнейшие содержательные и структурные компоненты;

- различные приемы коммуникативного поведения, его особенности в различных сферах общественной жизни;

Уметь:

– оперировать основными понятиями и терминологией теории межкультурной коммуникации;

– применять на практике полученные знания в различных ситуациях межкультурного взаимодействия;

Владеть:

– методикой интерпретации различных видов коммуникативного поведения, использования полученных знаний в изучении языков и культур

5. Общая трудоемкость дисциплины

3 зачетные единицы, 108 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: к.н., доцент Айдарова А.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.Б.20 Практическая грамматика 1-го изучаемого языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б.1.Б «Базовая часть» ОПОП ФГОС ВО.

Осваивается на первом курсе (2 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целями углубленного изучения курса практической грамматики основного иностранного языка являются: 1) формирование и совершенствование грамматических навыков речи; 2) владение орфографической, лексической, грамматической нормами изучаемого языка; 3) развитие умения письменно и устно изложить свою коммуникативную цель, используя различные грамматические структуры. Практической задачей курса является функциональная направленность обучения. В частности, это касается раздела морфологии, в котором классы слов и их формы рассматриваются не изолированно, а в связке с теми синтаксическими функциями, которые они выполняют в предложении и в словосочетании. Еще одной важной задачей является применение принципов коммуникативной грамматики, то есть обучение студентов использованию разноуровневых средств выражения тех или иных семантических категорий.

3. Структура дисциплины

Существительное. Глагол. Категории времени и вида. Согласование времен. Местоимение и его типы. Числительные. Предлоги и их типы. Модальные слова. Частицы. Простое предложение. Коммуникативные типы предложения. Структурные типы простого предложения. Члены предложения. Подлежащее и сказуемое. Типы подлежащих и сказуемых. Согласование сказуемого с подлежащим. Прилагательное. Степени сравнения прилагательных. Синтетические и аналитические формы. Лексико-синтаксические средства. Модальные глаголы. Их первичная деонтическая функция.

Наречие. Классификация наречий с точки зрения их структур и семантическая классификация наречий. Косвенная речь. Способы передачи различных коммуникативных типов предложений в косвенной речи. Существительное. Продолжение работы над артиклями. Глагол. Продолжение работы над категориями вида и времени. The Past Simple Tense. The Past Continuous Tense. Statements in Indirect Speech. Модальные глаголы. Вторичная эпистемическая функция модальных глаголов.

Неличные формы глагола. Инфинитив. Субъектно и объектно-предикативные конструкции с инфинитивом. Глагол. Категория залога. Страдательный залог. Причастие. Субъектно и объектно-предикативные конструкции с причастиями. Герундий. Герундиальные конструкции с герундием. Члены простого предложения. Второстепенные члены предложения. Инверсия. Глагол. Категория наклонения. Изъявительное и повелительное наклонения. Косвенные наклонения. Условное наклонение. Сослагательное наклонение II. Сослагательное наклонение I. Предположительное наклонение.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями:

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать:

-формы выражения всех категорий глагола, существительного и других частей речи, коммуникативные и структурные типы предложений и правила их построения,

-особенности монологической и диалогической речи и правила их построения,

Уметь:

-использовать как ядерные, так и периферийные средства выражения отдельных грамматических значений при построении своего высказывания,

-правильно и самостоятельно строить различные коммуникативно-структурные типы предложений, исходя из целей своего высказывания,

-различать особенности монологической и диалогической речи и правила их построения, строить диктеты, используя тексты образующие морфологические и лексические средства,

-выражать свою коммуникативную цель при построении текста, используя разноуровневые средства английской морфологической, синтаксической и текстовой парадигматики.

Владеть:

-навыками устной монологической и диалогической речи, навыками письменной монологической речи

5. Общая трудоемкость дисциплины:

4 зачетных единицы (144 академических часа)

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: к.н., доцент Хайруллина Д.Д.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.21 Основы теории 2-го иностранного языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел Б1 «Базовая часть» ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Осваивается на пятом курсе (9 семестр).

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные в ходе освоения курса «История 1-го иностранного языка и введение в спецфилологию».

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Основы теории 2-го иностранного языка» относится к профессиональным лингвистическим дисциплинам. Цели дисциплины - получить представление об основных особенностях грамматического строя немецкого языка и тенденциях развития его морфологической и синтаксической систем; научиться применять полученные знания в процессе теоретической и практической деятельности.

3. Структура дисциплины

История языка и введение в спецфилологию. Введение в историю развития изучаемого языка. Связь истории немецкого языка с историей немецкого народа. История немецкого языка. Основные понятия лексикологии. Лексикология как наука. Социальный и территориальный анализ лексики современного немецкого языка. Взаимоотношение между основным словарным фондом и прочей лексикой языка. Основные сведения по теоретической грамматике. Грамматическая категория. Синтаксические категории. Стилистика. Предмет и задачи стилистики. Фоностилистика.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3),

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4),

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11),

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-основные положения и концепции в области теории и истории 2-го изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста; иметь представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии;

уметь:

-применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы; теории коммуникации и филологического анализа текста в собственной профессиональной деятельности; проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; участвовать в научных дискуссиях;

владеть:

2-м изучаемым языком в его литературной форме; основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на 2-м изучаемом языке.

5. Общая трудоемкость дисциплины

5 зачетных единиц (180 академических часов)

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: старший преподаватель Страхова И.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.22 «Стилистика»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс «Стилистика» относится к разделу «Б1. Базовая часть» ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и осваивается в 7 семестре.

2. Цель изучения дисциплины

Цель дисциплины – ознакомить студентов с основными понятиями стилистики английского языка. Научить студентов использовать теоретические знания по стилистике для написания курсовых и дипломных работ, а также практических пособий, которые могут быть использованы в практике преподавания в школе. Сформировать у студентов сознательный подход к ресурсам языка; Научить студентов основам стилистического анализа; Научить студентов овладевать понятиями выразительных средств языка, стилевых слоев словарного состава английского языка. Формировать практические навыки самостоятельной работы над теоретическим и практическим материалом – текстах и упражнениях для лингвостилистического анализа.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи стилистики. Текст. Контекст. Выразительные средства языка и стилистические приемы. Теория образов, тропы. Структура образа. Обозначаемое, обозначающее, основание сравнения, отношение между первым и вторым. Техника сравнения как тип тропа. Слово и его значение. Экспрессивность на уровне словообразования. Узуальная экспрессивность. Декодирование текста при помощи лексического анализа. Декодирование текста при помощи лексического анализа. Тематическая сетка. Стилистическая транспозиция. Персонификация. Зоонимические метафоры. Фонетическая стилистика. Эвфония. Звукопись. Звукоподражание. Актуальное членение предложения. Инверсия, транспозиция, повтор, пропуск логических элементов. Анаколуф. Синтаксическая конвергенция. Функциональная стилистика. Функциональные стили и индивидуальная речь. Ортология. Регистр. Функциональные стили. Газетный стиль.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК- 3),

-способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4),

-способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5),

-способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6),

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

– способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)

-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-виды контекстов и правила сочетаемости слов;

уметь:

-выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

-распознавать регистры общения в речи носителя языка;

-распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;

-определять принадлежность текста к функциональному стилю;

-выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;

владеть:

-всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.

5. Общая трудоемкость дисциплины

4 зачетные единицы, 144 часа.

6.Формы контроля

Промежуточная аттестация: экзамен

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.Б.23 Лексикология

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лексикология» относится к дисциплинам базовой части ОПОП ФГОС ВО по направлению по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе (2 семестр).

Успешному освоению данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин: «Латинский язык», «Практический курс английского языка», «Практическая грамматика» и др., которые формируют у студентов понимание сущности базовых категорий, а также ряд практических навыков

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у студентов современных фундаментальных знаний в области теории языкознания, осознанию необходимости изучения лексикологии и определению ее роли и значения в современных условиях развития языка.

Освоение курса «Лексикология» должно содействовать: приобретению навыков лексикологического анализа, способности обосновать на основе лингвистического анализа стратегию лингвистического исследования на уровне лексики английского языка.

3. Структура дисциплины

Роль, значение, место, функции лексикологии среди других дисциплин. Уровни языка. Морфема. Значение. Полисемия. Омонимия. Синонимия. Антонимия. Словообразование. Словообразовательное моделирование. Общие лингвистические методы исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц, 144 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: к.н., доцент Любова Т.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1. Б.24 История и литература 1-го изучаемого языка

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «История и литература 1-го изучаемого языка» относится к дисциплинам базовой части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (9 семестр).

Успешному освоению данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Общее языкознание», «Введение в языкознание», «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию», «Практический курс английского языка», «Теория межкультурной коммуникации» и др.

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов современных фундаментальных знаний в области истории языка и теории литературы, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики литературоведения, осознанию необходимости изучения литературоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «История и литература 1-го изучаемого языка» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в литературоведении; основных положениях и концепциях в области истории страны основного изучаемого языка и литературы

- изучению состояния, направлений и тенденций развития литературоведческих исследований в Великобритании и США;

- развитию умения применять полученные знания в области истории страны основного изучаемого языка и литературы

3. Структура дисциплины

Британия в доисторическую эпоху. Кельты. Заселение территории Англии германцами. Государство и общество в англо-саксонский период. Распространение христианства. Экспансия викингов и их ассимиляция. Кельтские королевства на территории Ирландии, Шотландии и Уэльса. Британия в эпоху Средневековья (1066- 1485). Нормандское завоевание и его результаты. Развитие феодализма. Рыцарство. Великая Хартия вольностей. Рост городов в эпоху раннего Средневековья. Война с Францией и Шотландией (1290- 1390). Война Роз. Британия в эпоху правления Тюдоров (1485- 1603). Зарождение единого национального государства. Монархия нового типа. Реформация. Англия – торговая империя. Королева Мария и реформация в Шотландии. Британия в эпоху правления Стюартов (1603- 1688). Парламент против монархии. Религиозные конфликты. Гражданская война 1642- 1651. Англия в период республиканского правления. Оливер Кромвель. Период реставрации. Конституционная монархия. Британия в восемнадцатом веке. Радикализм и потеря американских колоний. Шотландия. Ирландия. Промышленная революция. Революция во Франции и наполеоновские войны. Британия в девятнадцатом веке. Влияние европейских событий на внутрисполитическую ситуацию. Социальная напряжённость 1815-1832. Реформы. Британская империя. Социальный прогресс. Великобритания в двадцатом веке. Лейбористская партия. Ирландский вопрос. Великая депрессия. Развитие системы социальных гарантий. Потеря колоний. Британия в последние десятилетия 20 века. Открытие Америки. Возникновение американского общества. Открытие Америки Колумбом. Индейские цивилизации. Первые английские поселения. Пуритане. Вирджиния и другие колонии. Рабство на колониальном Юге. Новая Англия.

Литература как наука, ее место в системе филологических наук. Предмет и специфика литературы как вида искусства. Понятие об истории литературы как системе жанровых взаимодействий. Периоды развития английской литературы. Литература средних веков.

Литература раннего средневековья. Понятие о средних веках. Своеобразие мировоззрения средневекового человека. Саги и эпосы. Англосаксонский эпос “Беовульф”. Жанр народной баллады. Отличие баллады от исторической песни. Основные циклы английских и шотландских баллад, их жанровые модификации. Баллады о Робин Гуде. Основные темы и мотивы. Литература Эпохи Возрождения. Понятие о Возрождении. Особенности английского Возрождения. Шекспир. Творчество Шекспира. Актуальные проблемы. Проблема жанра. Представление о жанровых модификациях шекспировских трагедий.

Английская поэзия XVII- начала XVIII века. Понятие о метафизике. Поэты “метафизики”. Литература Эпохи Просвещения. Развитие идеологии Просвещения, ее особенности в Англии. Три основных периода в развитии литературы английского Просвещения. Критический реализм XIX века. Особенности критического реализма. Чартистская литература. Викторианский роман: попытка романтизации действительности. У. Теккерей. Разработка понятия снобизма в творчестве У. Теккерей. “Ярмарка тщеславия”.

Современная литература. Английский неоромантизм XIX века и эстетизм. Оскар Уайльд как глава эстетизма. Литература XX века Литература первой трети XX века. Тема художника и музыканта в английской литературе первой трети XX века. Образ художника в цикле Дж. Голсуорси “Сага о Форсайтах”. Английская драматургия XX века. Развитие традиций и новаторство. Детективность пьес Д.Б. Пристли. Тенденции современного

литературного процесса. Современный английский роман XX века. Голдинг “Повелитель мух”. Роман-антиробинзоида. Возникновение американской литературы и проблемы ее национального своеобразия. Колониальная Америка и ее литература. Пуританское направление. Особенности американской литературы. Первые знаменитости в литературе.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

-способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные исторические этапы формирования англоязычной литературы;

- основные понятия, используемые для анализа литературного произведения;

-теоретические и практические проблемы истории литературы и литературоведения как общего характера, так и частного.

уметь:

- рассматривать частные особенности литературного процесса в широком контексте межкультурной коммуникации;

владеть:

- нормами литературы;

- способностью применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: – зачет.

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1. Б.25 Основы перевода научных текстов

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы перевода научных текстов» относится к дисциплинам базовой части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (семестр А).

Успешному освоению данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Теория перевода», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» и др.

2. Цель изучения дисциплины

Курс «Основы перевода научных текстов» посвящен изучению и формированию знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности и отдельным аспектам перевода научной литературы, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда переводчика, работа с лексикографическими источниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики и др.).

3. Структура дисциплины

Научная информация и перевод. Специфика научного перевода. Виды научной литературы. Распознавание адекватного перевода научного текста и его грамматических

структур. Требования адекватной передачи текста. Специальные приемы достижения адекватности перевода. Перевод научной литературы по отдельной специальности. Лексические проблемы перевода научной литературы. Грамматические особенности перевода научной литературы. Практика перевода научной литературы. Неправильное раскрытие значения слова как источник переводческих ошибок. Учет смысловых оттенков переводного слова. Учет отношения автора к излагаемым фактам. Стилистические проблемы перевода. Понятие нормы перевода. Реферирование и аннотирование.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10),
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

–основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

владеть:

– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: – зачет.

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1. Б.26 Технический перевод

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Технический перевод» относится к дисциплинам базовой части ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (семестр А).

2. Цель изучения дисциплины

Целями изучения технического перевода являются: формирование профессиональной компетенции студентов по техническому переводу, включая развитие и совершенствование навыков перевода в области частных и специальных теорий перевода, а также приобретение фундаментальных знаний в области теории перевода и переводоведения. Углубление знаний студентов по теории перевода с иностранного языка на русский и наоборот.

3. Структура дисциплины

Translation Studies. General issues of translation. Basic approaches to translation and interpretation. Unit of translation.

Types of Translation. Classification criteria. Stages of the process of translation.

Technical Translation Studies. Misconceptions about Technical translation. Scientific versus technical translation.

Source-Orientated Approaches to Translation: a) equivalence. Levels and types of equivalence; b) functionalism. Target-Orientated Approaches to Translation: a) relevance; b) Scopus theory.

Technical translation as a communicative service. The nature of technical documentation.

The actual language of technical documentation. Lexical structure. Sentence structure. Style.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

По окончании изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),

-способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9),

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10),

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

–основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;

уметь:

– выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;

владеть:

– методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация: – зачет.

Составитель: к.н., доцент Базарова Л.В.

1. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Дисциплина учебная дисциплина относится к дисциплинам базовой части ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Освоение курса «Русский язык и культура речи» должно содействовать:

- ознакомлению студентов с необходимыми сведениями о сущности языка, его месте в жизни общества и основных функциях, о структуре и разновидностях речевой деятельности, правилах общения и речевом этикете; об основных типах языковых норм;
- расширению общегуманитарного кругозора, опирающегося на владение богатым коммуникативным, познавательным и эстетическим потенциалом русского языка;
- повышению уровня практического владения современным русским литературным языком в разных сферах его функционирования.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи курса «Русский язык в профессиональной сфере». Общение как наука и практика. Ключевые слова-понятия. Стилистическое многообразие русского языка. Система функциональных стилей литературного языка. Документационное обеспечение делового общения. Языковая норма. Ее роль в становлении и функционировании русского литературного языка. Основные направления совершенствования навыков грамотного письма и говорения. Орфоэпические и акцентологические нормы. Фоника. Образование и употребление грамматических форм. Морфологическая и синтаксическая норма. Лексические нормы русского литературного языка. Речевое взаимодействие. Понятие об ораторском искусстве. Технология коммуникации. Вербальная и невербальная коммуникации. Типичные ошибки в современной речи и их причины. Диалогическое деловое общение. Культура несловесной речи. Речевой деловой этикет. Барьеры в общении. Причины их возникновения. Слушание в деловой коммуникации.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующей общекультурной компетенцией:

- способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично (ОК-6);

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: соотношение между русским национальным языком и русским литературным языком; соотношение между языком и речью; составляющие культуры речи; нормы современного русского литературного языка; изобразительно-выразительные возможности русского языка; функциональные стили русского языка; содержание таких понятий как «культура общения», «речевая деятельность», «язык», «стили и подстили», «нормы литературного языка», «ораторское мастерство»; принципы употребления средств языка в соответствии с целью и ситуацией общения; способы создания устных и письменных текстов разных стилей и жанров.

уметь: работать с оригинальной литературой по специальности; стилистически правильно использовать речевые средства в процессе общения; выявлять и исправлять речевые ошибки в устной и письменной речи; вести деловую беседу, обмениваться информацией, давать оценку полученной информации; подбирать материал для сообщений на заданную тему и выступать перед аудиторией, отвечать на вопросы по теме; эффективно использовать невербальные компоненты общения и декодировать их в речи собеседников; соблюдать правила речевого этикета; определять характер речевой ситуации; демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

владеть: навыками и умениями речевой деятельности применительно к сфере бытовой и профессиональной коммуникации, основами публичной речи; навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии; навыками подготовки текстовых документов в

управленческой деятельности; навыками реферирования и аннотирования литературы по специальности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы (72 академических часа).

Форма контроля

Промежуточная аттестация – зачет в 1 семестре.

Составитель: к.н., доцент Горячева О.Н.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ОД.1 «Теоретическая и практическая фонетика»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина входит в раздел обязательных дисциплин вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается на 2 курсе (3 семестр)

2. Цель изучения дисциплины

Теоретическая и практическая фонетика английского языка как часть общепрофессиональной подготовки специалистов по английскому языку имеет объектом изучения фонетическую систему современного английского языка во всем многообразии своего функционирования.

Целью курса является обобщение и углубление знаний студентов о фонетическом строе современного английского языка как системы разноуровневых функциональных единиц и их использовании в различных коммуникативных целях. Кроме того, курс преследует цель научить студентов ориентироваться в основных направлениях развития английской фонетической системы.

3. Структура дисциплины

Орфоэпическая норма языка. Национальная, территориальная и социальная вариативность английского произношения. Специфика структуры английского произношения. Учение о фонеме. Фонемный состав английского языка. Структура слога. Акцентная структура слова. Интонация и просодия. Фоностилистика. Фонетика текста. Культура речи

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2),

-способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3)

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

-фонетическую систему английского языка;

уметь:

-свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;

владеть:

-фонетическими навыками при работе с различными типами текстов

5. Общая трудоемкость дисциплины:

6 зачетных единиц, 216 часов.

6. Формы контроля:

Промежуточная аттестация: экзамен.

Составитель к.н., доцент Айдарова А.М.

**Аннотация рабочей программы учебной дисциплины
Б1.В.ОД.2 Литературное редактирование переводного текста**

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование переводного текста» относится к обязательным дисциплинам вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (9 семестр).

Успешному освоению данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Стилистика», «Теория перевода», «Практикум перевода художественной литературы», «Теоретическая грамматика», «Теория межкультурной коммуникации» и др.

2. Цель изучения дисциплины

Курс посвящен формированию у будущих специалистов современных фундаментальных знаний в области литературоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики филологии, осознанию необходимости изучения литературоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

Освоение курса «Литературное редактирование» должно содействовать:

- формированию знаний об основных методах, применяемых в литературоведении и журналистике;
- изучению состояния, направлений и тенденций развития исследований в области русского и зарубежного литературного редактирования.

3. Структура дисциплины

Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования. Методика редакторского анализа и правки текста. Логические основы редактирования текста. Работа редактора над композицией рукописи. Способы изложения и виды текста. Редактирование повествования. Редактирование описания и информационного описания. Редактирование рассуждения. Редактирование определения и объяснения. Работа редактора над фактическим материалом. Аппарат издания, его состав и особенности редактирования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6),
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10),
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 2 зачетных единицы, 72 академических часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет.

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М.

**Аннотация рабочей программы учебной дисциплины
Б1.В.ОД.3 Лингвистическая типология**

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Лингвистическая типология» входит в раздел обязательных дисциплин вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 – «Перевод и переводоведение» и читается на 4 курсе (8 семестр)

2. Цель изучения дисциплины

Данный курс изучает степень структурной близости языков, структурные сходства и различия между языками мира, независимо от их родства. Акцентируется наличие сходства у языков, которые не являются родственными, с одной стороны, и значительные расхождения в структуре родственных языков, с другой. Курс призван сообщить студентам сведения об историко-типологическом описании различных языков мира, а также показать контакты языков, формирование языковых ландшафтов и связь между отдельными языковыми ареалами. Курс является междисциплинарным, привлекает данные из нескольких дисциплин, изучающих языковое разнообразие (компаративистика, типология, ареальная лингвистика).

3. Структура дисциплины

Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Развитие типологических концепций в XIX- XX вв. Структурная типология языков. Структура лингвистической типологии как языковедческой дисциплины. Типологические классификации языков в истории лингвистики. Универсология как один из разделов лингвистической типологии. Методы типологического (сопоставительного) анализа языков.

Фонетико-фонологическая типология языков. Морфологическая типология. Типология лексических систем языков. Синтаксическая типология. Функциональное разнообразие языков. Социальная вариативность языка.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

-способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: виды классификации языков, современные школы лингвистической типологии;

уметь: самостоятельно исследовать системы языков в синхроническом и диахроническом аспектах; устанавливать основные закономерности функционирования устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

владеть: методами и навыками типологических и сопоставительных исследований.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы, 108 академических часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет.

Составитель: к.н., доцент Вильданова Э.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ОД.4 Устный и письменный перевод

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Устный и письменный перевод» относится к обязательным дисциплинам вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе (6 семестр).

Успешному освоению данной дисциплины способствуют базовые знания, приобретенные при изучении следующих дисциплин в рамках специалитета: «Теория перевода», «Практический курс перевода 1-го иностранного языка» и др.

2. Цель изучения дисциплины

Цель курса «Устный и письменный перевод» состоит в формировании у будущих специалистов переводоведения современных фундаментальных знаний в области теории языкознания и теории переводоведения, раскрытию сущностных основ взаимодействия теории и практики перевода, осознанию необходимости переводоведения и определению его роли и значения в современных условиях развития общества.

3. Структура дисциплины

1. Соотношение понятий текста, бизнес-текста оригинала и переводного текста. Types of business organisation in the United Kingdom.
2. Management.
3. Лексические вопросы перевода бизнес-текста.
5. Банковское дело.
6. International monetary system.
7. Переговоры с Лондонским клубом будут продолжены.
8. Преступление.
9. Перевод аббревиатур газетной лексики.
10. International Court of Justice
11. Выборы в Великобритании. Electoral system in Great Britain.
12. Contract.
13. Американская система государственной власти
14. Нормы международного права
15. Научно-технический текст. Особенности перевода научно-технической литературы. Technical writing.
16. Перевод технической литературы. Лексические и грамматические трансформации при переводе.
17. Перевод числительных в научно-техническом тексте. Italics. Using Numbers in Writing.
18. Научно-технический текст.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1),
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6),
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7),
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10),
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11),
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12),
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13),
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14),

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17),
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19),
- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать: основы взаимодействия теории и практики перевода;

уметь: обосновать на основе переводческого анализа стратегию проведения перевода текстов разной функциональной направленности;

владеть: навыками переводческого анализа.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 3 зачетных единицы, 108 академических часов..

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – экзамен.

Составитель: к.н., доцент кафедры филологии Базарова Л.В.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ «Элективные курсы по физической культуре и спорту»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Элективные курсы по физической культуре и спорту» относится к вариативной части, входит в раздел «Дисциплины по выбору» ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1-3 курсе (1-6 семестр). Имеет прикладной характер – обеспечивает применение практических навыков направленного использования средств физической культуры на самостоятельных занятиях в будущей жизнедеятельности с целью сохранения и укрепления здоровья, физического совершенствования, достижения жизненных и профессиональных целей.

Предшествующий уровень образования – среднее образование. Специальные требования к входным знаниям и умениям студента не предусматриваются. Дисциплины, для которых данная дисциплина является предшествующей – «Концепция современного естествознания», «Безопасность жизнедеятельности».

2. Цель изучения дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Элективные курсы по физической культуре и спорту» является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизиологической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

3. Структура дисциплины

Атлетическая гимнастика, бадминтон, баскетбол, волейбол, легкая атлетика, лыжная подготовка, футбол, общая физическая подготовка.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются компетенции:

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся, должен:

Знать:

- о роли физической культуры в общекультурном, профессиональном и социальном

развитии человека;

- основы здорового образа жизни.

Уметь:

- использовать физкультурно-оздоровительную деятельность для укрепления здоровья, достижения жизненных и профессиональных целей.

Владеть:

- средствами самостоятельного, методически правильного использования методов физического воспитания и укрепления здоровья; системой практических умений и навыков, обеспечивающих повышение двигательных и функциональных возможностей организма и совершенствование морально-волевых и психофизических качеств личности для обеспечения готовности к полноценной социальной и профессиональной деятельности.

5. Общая трудоемкость дисциплины

342 академических часа

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель: к. н., доцент Кудяшева А.Н.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.1.1 «Перевод в сфере экономической коммуникации»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП. Учебная дисциплина относится к вариативной части, разделу «Дисциплины по выбору», ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является: формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, формирование навыков реферирования и аннотирования специальных текстов, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего свободное общение в профессиональных ситуациях.

3. Структура дисциплины.

Мировая экономика. Глобальный экономический кризис. Уровень жизни в разных странах. Состояние мировой экономики. Рыночная экономика. Экономическое развитие ведущих европейских стран и США. Материальное производство. Потребительские товары. Деятельность международных организаций в сфере экономики и финансов. Проблемы оплаты труда. Безработица. Инфляция и её виды. Причины глобального экономического кризиса. Экономика России

Экономическое развитие России. Индустриализация, деиндустриализация. Жилищно-коммунальное хозяйство, сельское хозяйство. Финансы и кредит. Фондовые биржи. Ценные бумаги. Кредитные заявки. Гарантийные письма. Банковский сектор. Банковский капитал. Банковские операции. Финансирование бизнеса. Работа с физическими лицами. Бухгалтерский учет и аудит. Годовые отчеты. Бухгалтерские отчеты. Аудиторские заключения. Маркетинг и реклама.

Маркетинговые исследования. Бизнес-планы. Техничко-экономические обоснования. Пакеты тендерных документов. Интернет-торговля. Транспорт и логистика

Счета-фактуры. Отгрузочные документы. Транспортная накладная.

Менеджмент. Предприятия и их юридический статус. Структура компании. Слияния и поглощения. Страхование. Различные виды страхования. Виды убытков и их компенсация. Инвестиции. Инвестиционные фонды и компании.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать рядом компетенций:

-способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе

политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

-способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17).

В результате изучения дисциплины студент должен

Знать: правила современного английского речевого этикета;

-особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

-основы экономической теории, ключевые понятия менеджмента и маркетинга, базовые экономические термины, сокращения, принятые в коммерческой документации;

уметь:

-готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе; работать с основными машинными переводческими программами; пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

владеть:

-культурой устной и письменной речи английского языка в экономической сфере его применения

-навыками предпереводческого анализа текста;

-навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

5.Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы (72 академических часа).

6.Формы контроля. Промежуточная аттестация – зачёт.

Составитель: д.н., профессор Билялова А.А.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.1.2 «Деловой иностранный язык»

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина относится к вариативной части, разделу «Дисциплины по выбору», ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 1 курсе (1 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального устного и письменного общения.

3. Структура дисциплины

Great Britain. The USA. Banking. Different economic systems. Management.

4.Требования к результатам освоения дисциплины.

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

-способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать: правила современного английского речевого этикета;

-особенности перевода английской специальной лексики и фразеологии;

-основы экономической теории, ключевые понятия менеджмента и маркетинга, базовые экономические термины, сокращения, принятые в коммерческой документации;

уметь:

-готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;

-работать с основными машинными переводческими программами;

-пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

владеть:

-культурой устной и письменной речи английского языка в экономической сфере его применения

-навыками предпереводческого анализа текста;

-навыками письменного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетных единицы (72 академических часа).

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: д.н., профессор Билялова А.А.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.2.1 «Переводческий анализ текста»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на четвертом курсе (8 семестр).

2. Цель изучения дисциплины

Целью курса является формирование знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих высококачественный письменный и устный перевод.

3. Структура дисциплины

Структура текста как отражение макро- и микроструктуры языкового знака, языкового сознания, языковой личности и процесса коммуникации. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Виды соотношения семантики слов при переводе. Понятие актуализации языкового знака. Роль и виды словарей в работе переводчика. Текст как целое. Связность текста как его существенный признак.

Лексические способы выражения связности текста. Диалектика структуры и содержания текста. Представление о содержании и смысле текста. Основные типы тема-рематических структур. Типы рематических доминант. Коммуникативная организация текста. Коммуникативные регистры текста. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводоведческий аспект. Способы осуществления смыслового

анализа текста на слух. Переводческие трансформации. Предпереводческий анализ текста как часть переводческого комментария. Прагматика перевода как деятельности. Стратегия перевода и вариативный поиск. Редактирование и экспертиза перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать компетенциями:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

В результате освоения дисциплины студент должен:

Знать: жанрово-стилистические разновидности текстов в русском и английском языках;

Уметь: проводить полный предпереводческий анализ текста; различать фигуры, приемы речи;

Владеть: способностью определять жанрово-стилистические разновидности текстов по конкретным языковым приметам в русском и английском языках

5. Общая трудоемкость дисциплины:

2 зачетные единицы, 72 академических часа

Формы контроля

Промежуточная аттестация: зачет

Составитель: к.н., доцент Айдарова А.М.,

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины Б1.В.ДВ.2.2 «Информационные технологии в лингвистике»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина относится к разделу «Дисциплины по выбору» вариативной части ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на четвертом курсе (8 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является ознакомление студентов с возможностями использования информационных технологий в лингвистике. Особое внимание уделено такому прикладному аспекту лингвистики как перевод.

Задачами дисциплины является сформировать у студентов навыки использования информационных технологий в большем объеме в процессе обучения, научной работы, переводческой деятельности и преподавания иностранного языка.

3. Структура дисциплины

Предмет и задачи курса. Средства автоматизации перевода. Работа с текстовыми редакторами. Поисковые системы. Современные информационные системы. Основные понятия информационного поиска. Анализ, хранение, воспроизведение информации. Дескриптор, ключевое слово, словарь-тезаурус. Принципы организации терминологической лексики. Популярны поисковые системы. Электронные словари, банки терминологических данных. Информация к лексическим единицам электронного словаря. Объем словарной информации и связь между алгоритмом анализа и словарем. Популярны компьютерные словари. Составление словарей. Основы работы в системе автоматизированного перевода. Понятие автоматизированного перевода, его преимущества. Принципы работы систем автоматизированного перевода. Обзор существующих на рынке систем автоматизированного перевода.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1),

-способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

-способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК- 3.3)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: принципы работы систем автоматизированного перевода;

Уметь: составлять базы данных в профессионально ориентированных областях перевода;

Владеть: способностью работать с системами автоматизированного перевода и переводческой памятью.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.н., доцент Айдарова А.М.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б1.В.ДВ.3.1 Практический курс устного последовательного перевода

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (семестр А). Для успешного изучения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: "Практический курс 1-го иностранного языка", "Практический курс перевода 1-го иностранного языка", "Теория перевода" и др.

2. Цели изучения дисциплины

Целями освоения данной учебной дисциплины являются подготовка обучающихся к эффективному использованию системы знаний по практике речевой коммуникации, выработка у обучающихся навыков и умений, связанных с устным анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также формирование у обучающихся базовой части переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения и применения специфических переводческих навыков.

3. Структура дисциплины

Consecutive Translation. Misconceptions. Interpretation. Modes of interpreting. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication. Translator's cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. Последовательный перевод диалогов. Устный последовательный перевод интервью. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. Вертикальная запись предложений. Тренировка скорописи.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).
- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков;

уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.н., доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1.В.ДВ.3.2 «Практикум по синхронному переводу»

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части программы ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 5 курсе (семестр А).

2. Цели изучения дисциплины

Курс «Практикум по синхронному переводу» предназначен для формирования у будущих специалистов научного представления о лингвистических и психологических особенностях деятельности синхронного переводчика.

Целью освоения данной дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский, позволяющих в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере межкультурной коммуникации.

3. Структура дисциплины

Перевод и интертекст. Принципы организации синхронного перевода и двусторонней беседы. Особенности передачи информации в условиях синхронного перевода. Методики анализа оригинального и переводного текстов.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

-способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

-способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

-способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

-способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14).

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,

- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,

- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;

- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;

- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;

- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к. н., доцент Л.В. Базарова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1В.ДВ.4.1 Лингвокультурология

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части программы ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе (5 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Цель: знакомство с новой отраслью знания, возникшей на стыке лингвистики и культурологии, исследующей проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке.

Задачи курса:

- познакомить с теоретическими основами лингвокультурологии;
- представить историю лингвокультурологии в отечественных и зарубежных персоналиях;
- обратить внимание на лингвокультурологические основы корректной межкультурной коммуникации и формирование толерантности как одного из принципов современной цивилизации;
- научить грамотному использованию языковых средств в процессе межнационального общения.

1. Структура дисциплины

Предмет, цели и задачи курса. Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, целью которой является изучение воплощенной в живом национальном языке и проявляющейся в языковых процессах материальной и духовной культуры. Язык и культура как семиотические системы. Культура как фундаментальное понятие социально-гуманитарного познания. Направления в исследовании культуры: описательный, ценностный, деятельностный, функционистский, герменевтический, нормативный, духовный, диалогический, информационный, символический, типологический. Антиномичность культуры. Понятие цивилизации. История возникновения лингвокультурологии. Базовые понятия курса Смена парадигм в современном языкознании: от сравнительно-исторической через системно-структурную к антропоцентрической. Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации и среде и человеку. Пространственные, временные, количественные, этические и др. параметры картины мира. Языковая личность Понятие языковой личности. Структура коммуникации. Соотношение понятий«общение» и

«коммуникация». Культурный компонент содержания языковых единиц: уровень слова
Структура национальной языковой картины мира как лексической системы. Культурный компонент содержания языковых единиц: фразеология Лингвокультурный аспект фразеологии. Семантика фразеологизмов и концептуальная картина мира. Типы и особенности функционирования прецедентных высказываний. Проблема перевода во фразеологии. Особенности семантики предложения. Некоторые типологические особенности семантики предложения и языковая картина мира. Противопоставление двусоставных и односоставных предложений.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

-способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

-способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

- способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

По окончании курса студенты должны

знать:

-основные термины дисциплины;

уметь:

- различать основные единицы речевого взаимодействия и стереотипы речевого поведения владеть:

-способностью применять полученные знания о нормах и стереотипах речевого поведения как научную основу для оценки своей и чужой речи;

способностью совершенствовать умения и навыки работы с лингвистической литературой.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 академических часа, 2 зачетных единицы

Формы контроля

Форма промежуточной аттестации по дисциплине: зачет в 5 семестре.

Составитель: к. н., доцент Хайруллина Д.Д.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

Б.1В.ДВ.4.2 Этнолингвистика

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части программы ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 3 курсе (5 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Ознакомить студентов с основными положениями и задачами этнолингвистики, с историей этого направления в языкознании, а также с конкретными этнолингвистическими исследованиями в рамках отдельных языков и культур. Курс призван дать студентам основополагающие представления о языке как об основном средстве передачи культуры и ее восприятия последующими поколениями; как о средстве

формирования, выражения и передачи особой картиной мира, свойственной каждой этнической культуре.

3. Структура дисциплины

Проблемы этнолингвистики в истории языкознания. Этнолингвистика в истории лингвистической мысли. Спор между "универсалистами" и "релятивистами". Платон и Аристотель. Средневековые реалисты и идеалисты. Грамматика Пор-Рояль. Взгляды В. фон Гумбольдта, А.А. Потебни, неогумбольдтианцев. Теория лингвистической относительности. Взгляды Эдуара Сепира и Бенджамина Уорфа. Спорные идеи Б.Уорфа как отправная точка развития этнолингвистики. Классификационные и описательные термины родства. Способы описания систем родства. Пространство и время и их выражение в языке. Пространственное восприятие и его языковое выражение. Пространственные метафоры как основа абстрактного мышления. Способы выражения времени в разных языках. Методики выявления прототипов у носителей разных языков. Значение слова и прототип. Картина мира и язык. Лингвистическая картина мира. Лексическая единица и концепт. Историческая лингвистика и воссоздание картины мира древних народов. Славянская этнолингвистика. Интегральность традиционной духовной культуры. Язык и культурные модели. Метафорическая основа языка. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Взаимосвязь обучения языку и обучения культуре. Утрата языков и культур. Проблема малых народов в современном мире. Формирование глобальной культуры и ее наступление. Международный язык. Язык вне этнической культуры. Искусственные языки.

4. Требования к результатам освоения дисциплины.

По окончании изучения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7).

- способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2)

По окончании курса студенты должны

знать: фундаментальных понятия этнолингвистики, иметь отчетливое представление о роли языка в формировании и передаче этнической культуры;

уметь: прилагать полученные в рамках занятий теоретические и практические знания к анализу этнокультурной стороны языка и решению конкретных задач на разноструктурном языковом материале.

владеть: навыками по сбору и интерпретации лингвистических и этнолингвистических материалов и проведению лингвистического анализа конкретного языкового материала.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины 2 зачетные единицы, 72 академических часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет.

Составитель: к. н., доцент Хайруллина Д.Д.

Аннотация программы практики Б2.У1. «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

1. Место практики в структуре ОПОП

Данная учебная практика включена в раздел "Б2. У. Учебная практика" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение" (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)". Осваивается на 1 курсе во 2 семестре.

2.Цели учебной практики

Целью практики является ознакомление студентов с профилем обучения, предоставление первоначального опыта практической деятельности в соответствии с направлением подготовки 45.05.01 "Перевод и переводоведение", создание условий для формирования практических компетенций и тем самым обеспечить

3. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики:	учебная
Способ проведения практики:	стационарная и (или) выездная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

4.Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам прохождения практики должен обладать следующими компетенциями:

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1)

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5)

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19)

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

теоретические основы курса 'Теория перевода' с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

Уметь:

переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

Владеть:

умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

Демонстрировать способность и готовность:

применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Объём практики составляет 3 зачётных единиц, 108 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет

Составитель: к.п.н, доцент А.О. Багатева.

Аннотация программы практики Б2.П1. «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности»

1. Место практики в структуре ОПОП

Данная практика включена в раздел "Б2. П. Производственная практика" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение" (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)". Проходится на 3 курсе в 6 семестре, на 4 курсе в 8 семестре.

2. Цели практики

Целью производственной практики является закрепление и углубление обучающимся теоретических знаний и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности. В задачу производственной практики входит получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

3. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики:	производственная
Способ проведения практики:	стационарная и (или) выездная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Обучающийся по итогам прохождения практики должен обладать следующими компетенциями:

ОК-4 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОПК-1 способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-19 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

ПСК-3.1 способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

ПСК-3.2 способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия

ПСК-3.3 способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

теоретические основы курса 'Теория перевода' с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

Уметь:

переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

Владеть:

умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

Демонстрировать способность и готовность:

применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Объём практики составляет 9 зачётных единиц, 324 часов.

6.Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой в 6 семестре, зачет с оценкой в 8 семестре.

Составитель: к.п.н, доцент А.О. Багатева.

Аннотация программы практики Б2.П2. «Преддипломная практика»

1. Место практики в структуре ОПОП

Данная практика включена в раздел "Б2. П. Производственная практика" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение" (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)". Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

2. Цели практики

Целью преддипломной практики является закрепление и расширение теоретических и практических знаний студентов, получение выпускником

профессионального опыта, приобретение более глубоких практических навыков по специальности и профилю будущей работы.

3. Вид практики, способ и форма её проведения

Вид практики:	производственная
Способ проведения практики:	стационарная и (или) выездная
Форма (формы) проведения практики:	для проведения практики в календарном учебном графике выделяется непрерывный период учебного времени, свободный от других видов учебной деятельности
Тип практики:	преддипломная практика

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Обучающийся по итогам прохождения практики должен обладать следующими компетенциями:

ОК-7 способностью к самоорганизации и самообразованию

ОПК-5 способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных

ПК-15 способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК-17 способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

теоретические основы курса 'Теория перевода' с целью практического применения в процессе перевода специальных текстов; специфику работы со словарями как в графическом, так и в электронном варианте; общетеоретические и практические основы письменного перевода; профессиональные требования, предъявляемые к письменному переводчику

Уметь:

переводить тексты/сообщения с иностранного (английского) на русский язык в письменной форме; определять жанр предлагаемого для перевода текста; пользоваться словарями и необходимой справочной литературой, ресурсами Интернет - сети; переводить и правильно оформлять документацию, деловую переписку и другие документы

Владеть:

умением выделять единицы перевода в тексте; умением определять тип текста, характер предполагаемого реципиента; умением использовать переводческие трансформации; умением анализировать текст с точки зрения его смысловой, стилистической и прагматической адекватности

Демонстрировать способность и готовность:

применять в речи полученные знания в области изучаемого языка; базовые знания, умения и навыки в области перевода.

5. Общая трудоемкость дисциплины

Объём практики составляет 9 зачётных единиц, 324 часов.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация – зачет с оценкой

Составитель: к.п.н, доцент А.О. Багатева.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины

ФТД.1 Основы библиотечных, библиографических и информационных знаний

1. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Основы библиотечных, библиографических и информационных знаний» относится к факультативным дисциплинам ОПОП ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Осваивается на 2 курсе (3 семестр).

2. Цели изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Основы библиотечно-библиографических и информационных знаний» являются – дать студенту знания, умения и навыки информационного самообеспечения его учебной и научно-исследовательской деятельности, научить применять полученные знания, умения и навыки для решения задач профессиональной деятельности. Организация информационного образования и повышение информационной культуры личности представляет задачу первостепенной важности, чем и объясняется введение факультативного курса «Основы библиотечно-библиографических и информационных знаний».

Основной отличительной особенностью данного курса является то, что он носит прикладной характер и практическую направленность. Его успешное освоение даст возможность более рационально организовать самостоятельную работу студентов, сократить интеллектуальные и временные затраты на поиск и аналитико-синтетическую переработку учебной и научной информации, повысить качество знаний за счет овладения более продуктивными видами интеллектуального труда.

Освоение курса «Основы библиотечно-библиографических и информационных знаний» должно содействовать:

- ориентации в информационных ресурсах, освоению алгоритмов информационного поиска в соответствии с профессиональными информационными потребностями;
- освоению рациональных приемов и способов самостоятельного ведения поиска информации и систематизации данных в соответствии с задачами учебного процесса;
- овладению формализованными методами аналитико-синтетической переработки (свертывания) информации;
- изучению и практическому использованию технологии подготовки и оформления результатов собственной учебной и научно-исследовательской деятельности.

3. Структура дисциплины

Книга и библиотека в жизни студента. Сеть библиотек России. Корпоративные сети. МБА, Информационные технологии, используемые в библиотеках. Автоматизированные библиотечные информационные системы. Интернет-ресурсы в помощь студенту. Справочно-библиографический аппарат библиотеки. Фонд справочных изданий. Фонды периодических и продолжающихся изданий. Отраслевая библиография. Отраслевые информационные ресурсы. Виды и типы изданий. Книга как основной вид издания. Методы самостоятельной работы с книгой. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления. Библиографические ссылки и списки использованной литературы. Оформление результатов исследования.

4. Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями: - способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

-способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

-особенности отбора во все возрастающем потоке информации источников для чтения;

уметь:

-ориентироваться в мировом информационном пространстве;

- самостоятельно работать с большим массивом информации;

- использовать традиционные библиотечно-библиографические и электронные информационно-поисковые системы;

- применять информационные и библиотечно-библиографические средства в подборе документов по теме;

- систематизировать и оформлять полученные сведения;

владеть:

-теоретическими знаниями о сущности, функциях и многообразии документов, составляющих основу документной коммуникации и фондов библиотек;

-информационной культурой;

-культурой мышления и навыками анализа, осмысления, систематизации, интерпретации, обобщения изученных фактов;

- культурой оформления учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ на основе соблюдения общих требований стандартов организаций, государственных стандартов и норм авторского права;

5. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет.

Составитель: к.н., доцент Р.Н. Ахметзянова.

Аннотация рабочей программы учебной дисциплины ФТД.2 Психология личной эффективности

1.Место дисциплины в структуре ОПОП

Данная учебная дисциплина включена в раздел "ФТД.2 Факультативы" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)". Осваивается на 4 курсе в 7 семестре.

2.Цели изучения дисциплины

Целями изучения дисциплины являются: познакомить с основными методами психологического воздействия - их целями, формами, содержанием, механизмами, эффектами; обеспечить условия психологической безопасности для приобретения студентами нового опыта переживаний в процессе группового взаимодействия и достижения на этой основе личностного и профессионального роста; развивать у студентов способности эффективно взаимодействовать с окружающими людьми; вырабатывать способности к адекватному познанию себя и других людей, преодолению стереотипов в восприятии людей и в общении с ними, порождаемых профессиональными, социальными и возрастными факторами;

3.Структура дисциплины

Методы эффективного труда; Основные виды эффективного поведения: агрессивное, манипулятивное и ассертивное поведение; Ассертивность как свойство личности, его характеристика; Соотношение мотивации, задач и целей личности с ассертивным стилем поведения; Эффективные коммуникации; Характеристики эффективной личности; Язык эффективной самоорганизации; Эффективное целеполагание.

4.Требования к результатам освоения дисциплины

Студент по итогам изучения курса должен обладать следующими компетенциями:

-способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

-способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: особенности психологии личности; основные методы психологического воздействия.

Уметь: эффективно взаимодействовать с окружающими людьми; вырабатывать способности к адекватному познанию себя и других людей, преодолению стереотипов в восприятии людей и в общении с ними, порождаемых профессиональными, социальными и возрастными факторами.

Владеть: методами активного эффективного личностного роста; методами целеполагания; методами эффективной самоорганизации.

5. Общая трудоемкость дисциплины

2 зачетные единицы, 72 часа.

6. Формы контроля

Промежуточная аттестация — зачет

Составитель: к.п.н., доцент Закирова Л.М.